

MELDURIN

HAVA MENT NÝTT ORÐFEINGI

Nýggju teknini vera við í nýggju teknmálsorðabókini, sum teknmálstulkatænastan arbeiðir við.

Danjal av Rana

Tað eru tulkar frá teknmáls-tulkatænastuni, ið hava tulka fyri Høgna L. Højgaard undir hansara lesturi á Tekniska Skúla í Tórshavn. Vit hittu tveir teirra, Eyðgunn Hansen og Edny Poulsen, eftir próvhandanina fríggjadagin.

– Fyri okkum hevur hetta verið ein heilt nýggj uppgáva, sigur Edny Poulsen, sum heldur tað hava verið sera spennandi at fylgj Høgna L. Højgaard hesi árin.

– Flokkurin hevur tikið væl ímóti okkum og Tekniski Skúli hevur veruliga verið ein góður viðleikari í allari tilgongdini. Umstøðurnar hjá okkum tulkum hava verið sera góðar alla tíðina, sigur Edny Poulsen.

– Størsta avbjóðingin hevur verið at hetta hevur verið eitt nýtt fakøki hjá okkum, og tí hava vit ikki kent øll fakheitini frammanundan. Tí hava vit verið noydd til – saman við Høgna, at finna fram røttu teknini og í summum førum at gera



Edny Poulsen og Eyðgunn Hansen frá teknmálstulkatænastuni hava tulkað fyri Høgna L. Højgaard.

Mynd: Álvur Haraldsen

nýggj tekn. Tað hevur verið avbjóðandi, men sera stuttligt og mennandi fyri okkum sum tulkar eisini, sigur hon.

Nú er Høgni L. Højgaard so liðugur at lesa til byggitøkning, men nýggja orðafeingi fer tó ikki til spillis.

– Vit sita í løtuni og gera

eina teknmálsorðabók, og seta eisini hesi teknini inn, fyri at tey ikki skulu fara í gloymskuna. Tað hevði verið spell, tá vit hava nýtt so nógva orku at menna tey, sigur Edny Poulsen, sum sigur, at teknmálsorðabókin er at finna á fo.signwiki.org

Tær báðar halda sjálvar, at tað hevur hjálpt nóg, at Høgni L. Højgaard hevði eina snikkaraútbúgving frá fyrr av.

– Vit tulkaðu eisini fyri hann tá, so vit kendu hann frá fyrr av. Bakgrundin innan snikkaravirki gjørdi

eisini sítt til, at hann var væl inni í fakhugsanini frá byrjan av, og tað hevur hjálpt bæði honum og okkum væl, sigur Edny Poulsen.

Tulkingin hevur verið sonevnd simultantulking, tað vil siga, at tulkarnir hava tulkað, meðan lærararnir

hava undirvíst, so tað hevur havt sera lítla ávirkan á undirvísingina annars.

– Høgni er eisini ein sera íðin næmingur og himprast ikki við at taka orðið í undirvísingini. Tá hava vit so stemmutulkað hann, og tað hevur gingið sera væl, sigur Edny Poulsen.

Teknmálstulkatænastan er ein sjálvvirkandi stovnur undir Almannamálaráðnum. Á Tulkatænastuni starvast 3 tulkar fulla tíð, umframt eitt skrivstovufólk. Aðrið tulkar eru leyst knýttir at tænastuni.

– Stovnurin fær ómetaliga nógvar áheitanir, so vit hava úr at gera. Við tí arbeiðsbyrðu vit hava í dag, kundu vit gott havt seks, sjei tulkar í starvi, men játtanin loyvir tí tíverri ikki. Tørvurin er tó sera stórur, so vit vóna, at fáa eina hægri játtan framyvir og at umstøðurnar hjá teimum deyvum verða uppraðfestar, sigur Edny Poulsen at enda.

Klár at taka ímóti fleiri

Nú eru vit hesar royndirnar ríkari og hava nakað at byggja víðari á, sigur Johan Eli Ellendersen, deildarleiðari á Tekniska Skúla í Tórshavn

Danjal av Rana

Johan Eli Ellendersen er deildarleiðari á byggitøkningu deildini á Tekniska Skúla í Tórshavn, og hevur tí havt ábyrgd av at tryggja, at Høgni L. Højgaard hevur havt møguleikan at taka eina útbúgving á skúlanum.

– Hetta hevur gingið sera væl. Tað hevur sjálvandi verið ein avbjóðing at leggja

alt til rættis, tí hetta er fyrstu ferð, at ein deyvur hevur lisið hjá okkum. Vit vóru sera spent um, hvussu hetta fór at ganga, men tað hevur gingið avbera væl, sigur Johan Eli Ellendersen. Hann greiðir frá, at eftir at Høgni L. Højgaard fekk pláss á skúlanum, søkti Tekniski Skúli í Tórshavn Mentamálaráðið um figgarligan stuðul til tulk frá Teknmálstulkatænastuni.

Hann sigur, at tað uttan iva hjálpti, at skúlin kendi til Høgna L. Højgaard frá fyrr, tá hann hevði verið á skúlanum í samband við snikkaraútbúgving sína.

– Vit kendu Høgna og væntaðu ikki, at hetta fór at geva stórvegis trupulleikar. Hann er vinaligur og fyrirkomandi og vit vistu, at hann fungerar væl sosialt eisini. Tí vóru vit ikki í iva um, at

vit fóru at finna neyðugu loysnirnar, um neyðugt, sigur Johan Eli Ellendersen.

Hann greiðir frá, at skúlin ikki hevur broytt undirvísingina stórvegis, fyri at leggja til rættis hjá Høgna L. Højgaard.

– Vit hava sett eitt sindur meiri av tíð av til undirvísingina, kanska líka nóg fyri at hjálpa tulkunum sum Høgna. Tulkarnir hava tó



Tekniski Skúli er til reiðar at taka ímóti fleiri næmingum við serligum tørvi, sigur Johan Eli Ellendersen, deildarleiðari.

Mynd: Álvur Haraldsen

verið ómetaliga góðir, so alt hevur gingið sum eftir ánni, og tað skulu teir hava stóra æru fyri, sigur hann.

Johan Eli Ellendersen sigur, at Tekniski Skúli í Tórshavn heilt víst eru til reiðar at taka ímóti fleiri næm-

ingum við serligum tørvi. – Hendan tilgongdin við undirvísingini hjá Høgna L. Højgaard gevur okkum mót upp á at taka fleiri inn. Nú eru vit hesar royndirnar ríkari og hava nakað at byggja víðari á, sigur hann.